

「やさしい日本語」勉強会



これさえあれば！！

「やさしい日本語」作り方ガイドブック

(カテゴリ I 対応)

～掲示物・放送・SNS で伝える～

日本語

弘前大学社会言語学研究室

2019



災害時に外国人が陥る現状

1. 基礎知識が少ない
2. 母語で詳細な情報が得られない
3. 災害時の日本語が難しい
4. 地域との付き合いが希薄
5. 行政の対応が遅れている

二重の被災者(外国人)

情報

「何が起こったのか」「どうなっているのか」
「どうしたらよいのか」



自ら判断、行動できる



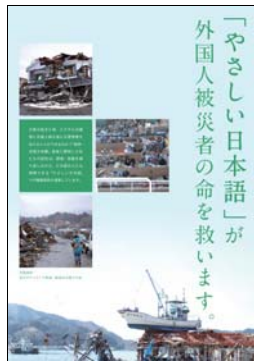
心の負担軽減



「やさしい日本語」

阪神淡路大震災が
きっかけとなりました

災害時に外国人被災者へ
正確な情報を伝える1つの方法



弘前大学人文学部社会言語学研究室

3月14日 15:20 第26報 入局管理局の業務に関する情報

仙台入国管理局は、13日午前には電気が復旧し、同日午後には業務用ネットワークも復旧し、14日(月)からの仙台入国管理局における業務は通常どおり実施する予定とのことです。

仙台空港は現在、閉鎖中であるため、出入国審査をはじめとする業務は停止しています。

12日正午から当面の間、インフォメーションセンター用電話を24時間体制にして、出入国管理に関する相談業務(日本語のみ)を実施することです。

他の地方入国管理官署での業務については、すべて通常通りとのことです。

※仙台入国管理局(仙台市宮城野区五輪1-3-20)

インフォメーションセンター用電話(022-298-9014)

「やさしい日本語」

入国管理局は 開いています

仙台入国管理局は、3月14日、月曜日から 仕事を します。

仙台空港は まだ、閉まっています。仙台空港の 出入国審査は しません。

仙台入国管理局インフォメーションセンターは、24時間、いつでも 質問に 答えます。

3月12日 午後12時から、24時間、質問に 答えます。

でも、ことばは 日本語だけです。その ほかの 入国管理官署の 仕事時間は いつもと 同じです。

●仙台入国管理局(仙台市宮城野区五輪1-3-20)

●インフォメーションセンターの 電話:022-298-9014

「やさしい日本語」の 基本の12のルール

1. 簡単なことばにする
2. 1文を短く、分かち書き、文の構造は簡単に
3. 災害時によく使われる言葉はそのまま
4. 外来語に気をつける
5. ローマ字は使わない
6. 擬態語は使わない
7. 漢字の使用量、漢字にはルビ(ひらがな)を
8. 時間や年月日の表記
9. 動詞の名詞化は避ける
10. あいまいな表現は避ける
11. 二重否定の表現は避ける
12. 文末表現はなるべく統一

「やさしい日本語」の基本ルール

※下記の資料は、2019年弘前大学社会言語学研究室の『これさえあれば！！「やさしい日本語」作り方ガイドブック(カテゴリー I 対応)』を元に作成しています。

<p>1. 難しいことばを避け、簡単な語彙を使ってください</p> <p>日本語能力試験 N3・N4 レベル</p> <p>→増補版『災害が起こったときに外国人を助けるためのマニュアル』 「やさしい日本語」言い換えリスト →p53 カテゴリー I の「やさしい日本語」文で使える N3・N4 外の語彙一覧</p> <p>★語彙の難しさのレベルを調べる →Website リーディングチュウ太</p>	<p>避難する→ _____</p> <p>暖かくする → _____</p> <p>(電車は)運転を見合わせる → (電車は)来^{でんしゃ}ない、動^こかない 土足厳禁 → くつを めいで ください</p>
<p>2. 1文を短く、文の構造を簡単にして、分ち書きにしてください</p> <ul style="list-style-type: none"> ・1文の長さは 24 拍程度、最大 30 拍までにする ・文の構造を簡単にする <ul style="list-style-type: none"> ①主語と述語を一組だけ含む文にする ②連体修飾節(名詞を説明している部分)の構造を単純に ・分ち書き→『分ち書きルール一覧表』 	<p>地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物に近づかないでください。</p> <div style="text-align: center;"> </div>
<p>3. 災害時によく使われる言葉はそのまま使ってください</p> <p>災害時によく使われる言葉はそのまま使い、後ろに<>をつけて言いかえてください</p>	<p>震度<地震の 大きさ></p> <p>キャッシュカード<お金を 出すときに 使う カード></p> <p>炊き出し<温かい 食べ物を 作って 配る></p> <p>熱中症<暑くて 具合が 悪くなること></p>

<p>4. 外来語を使用するときは気をつけてください</p> <ul style="list-style-type: none"> ・原語と意味や発音の異なるものも多い →『「やさしい日本語」で表現するカタカナ外来語』 ・アルファベット単位記号用語辞典(カテゴリー I 対応)』 	<p>×ライフライン (日本語)電気、ガス、水道 (英語)命綱 ×バンドエイド(商品名) ×インフラ、デマ、マスコミ ×アレルギー、ウイルス</p> <p>○ガス、テレビ、コンビニ、バス (理解率が高いので使用可)</p>
<p>5. ローマ字は使わないでください</p> <p>駅名や地名などの固有名詞を表記するためのもので 文を書くことには不向き</p>	<p>京コンピューター前駅 K Computer Sta(英語との混合)</p> <p>京都 Kyouto Kyoto Kyōto お父さん otousan otosan</p>
<p>6. 擬態語の使用を避けてください</p>	<p>×しとしと、パラパラ、ザーザー(擬音語) ×めちゃめちゃ どきどき きりきり</p>
<p>7. 掲示物や配布物は漢字のレベルや漢字の使用量に注意してください</p> <ul style="list-style-type: none"> ・漢字は一文に3・4字程度が目安 ・N3・N4程度の漢字、すべての漢字にルビ(ふりがな)を ・分かち書き(分かち書きルール参照) 	<p>○ ^{あたま}頭の ^{うえ}上に ^き気をつけて ください</p> <p>○ ^{でんわ}電話を ^{つか}使うことが できます</p>
<p>8. 時間や年月日の表記はわかりやすくしてください</p> <ul style="list-style-type: none"> ・西暦、12時間表記を使う ・「/」や「～」などの記号を使わない 	<p>× <u>令和元年</u> × <u>10/11/12</u> × <u>14:00～</u></p> <p>○ 2019^{ねん}年 ○ 2010^{ねん}年^が11^{がつ}月^に12^{にち}日 ○ ^ご午後^ご2^じ時から</p>
<p>9. 動詞の名詞化は避けてください</p>	<p>×揺れが あった → ○揺れた^ゆ</p>

<p><u>10. あいまいな表現は避けてください</u></p>	<p>× おそらく ×たぶん ×…したりしている ○ …かもしれません</p>
<p><u>11. 二重否定を避けてください</u></p>	<p>× 通れないことはない × 使えないわけではない</p>
<p><u>12. 文末表現はなるべく統一してください</u></p> <p>①可能 「～することができます」 ②指示 「～てください」</p>	<p>×食べられます → ○<u>食べることが</u> できます ×手を洗いましょう → ○<u>手を洗って</u> ください</p>

「やさしい日本語」言い換えリスト (カテゴリーI)

増補版『災害が起こったときに外国人を助けるためのマニュアル』

3 「やさしい日本語」文の作り方 より

(ア)	
暖かくする	服をたくさん着る
厚手の	厚い
雨具	傘やレインコート
慌てて逃げない	①歩いていく ②よく調べてから逃げる
慌てない	落ち着く
安否(を確認する)	大丈夫かどうか(を聞く、調べる)
(イ)	
生き埋め	壊れた建物の下にいて動けない人
医師	医者
意識がなく、呼吸や心臓が止まっている	命が危ない、呼んでも応えない、息がない、心臓が止まっている
一部破損する	少し壊れる
医薬品	薬
医療	(医者が)病気・ケガを治すこと、手当てをすること
衣類	服
引火する	火がつく
印鑑	ハンコ
(ウ)	
迂回する	違う道に行く
(電車は)運転を見合わせる	(電車は)来ない、動かない
(エ)	

炎上する	燃える
エンジンを切る	エンジンを止める
(オ)	
応急処置	簡単な手当て
覆う	つける、あてる
大声で	大きな声で
多くの	たくさんの
おびえる	怖がる
(カ)	
家屋	家
外国人相談窓口	外国人が相談できるところ
懐中電灯	懐中電灯<手に持つ電灯>
確認する	確かめる、よく見る
崖	崖<山の急なところ>
火災	火事
片側通行	道の片方だけを通ることができる
かなり	とても
紙食器	紙の皿など
カーラジオ	車についているラジオ
川べり	川の近く
乾電池	電池
(キ)	
キー	鍵
危険	危ない
危険箇所	危ないところ

傷口	ケガをしているところ
犠牲者	死んだ人、ケガをした人
貴重品	大切なもの、大事なもの
救援する	助ける
救急救命処置	人工呼吸、心臓マッサージ
救急車	救急車<病気・ケガをした人を助ける車>
救急用品	病気・ケガを治すもの
休校	学校が休み
救助	助ける
給水車の出動	水をくぶる車が来る
緊急時	助けが必要なとき、とても危ないとき
近所	近く
(ク)	
崩れる	①壊れる 用例：建物が崩れる → 建物が壊れる ②崩れる 用例：崖が崩れる → 崖<山の急なところ>が崩れる
詳しい情報がわかる	わからないことを聞くことができる、いろいろな情報がわかる
(ケ)	
警戒する	気をつける
軽傷	小さいケガ
携帯ラジオ	手に持つラジオ
怪我人	ケガをした人
欠航	(船や飛行機が)動いていない、使うことができない

現金	お金
現在	今
(コ)	
交通機関	電車、バス、車など
呼吸	息
骨折する	骨が折れる
(サ)	
殺到する	人が急にたくさん来ること
妨げ	じゃま
(シ)	
死者	死んだ人
指定された	決められた、決まった
持病の薬(常用薬)	いつも飲んでる薬
死亡する	死んでる
車両	車
周囲の状況	周りのようす
重症	大きいケガをした
重体	命が危ない
渋滞する	混んでる
集団で	(みんなで)一緒に
集中する	①たくさんある 用例：水が集中している→水がたくさ んある ②たくさん〜している 用例：人が集中している→人がたくさ ん集まっている
出火	火が出る

出血がひどい	血がたくさん出る
使用不能	使うことができない
消火する	火を消す
情報	お知らせ、～のこと
消防車	消防車<火を消す車>
食料	食べ物
食料の配給がある	食べ物をもたらすことができる
食器類	皿など
震源地	地震の中心
浸水	部屋に水が入る
身体に障害のある人	体の不自由な人
震度	震度<地震の大きさ>
(ス)	
全て	全部
すみやかに	すぐに
擦り傷	小さいケガ
(セ)	
清潔な	きれいな
全壊	全部壊れた建物
(ソ)	
添え木	まっすぐな硬い板
備える	用意する
(タ)	
大規模	大きい
高い所に物を置かない	物を下に置く

ただちに	すぐに
溜め置き	用意する
垂れ下がった電線	切れた電線
断水	水道を使うことができない、水道が止まる
(チ)	
近寄る	近くに行く
注意する	気をつける
中央	真ん中
調理器具	料理を作るための道具
(ツ)	
通行止め	通ることができない
通報する	電話をする
通訳	通訳<外国語のわかる人>
伝える	知らせる、教える
津波	津波<高い波>
(テ)	
停車する	停める、車を停める
停電する	停電する、電気を使うことができない、電気が止まる
デマ	うその話
点検する	よく見る
電話がかかりにくい	電話が混んでいる
電話が不通	電話が使えない
(ト)	
問い合わせる	質問する

倒壊する	壊れる
到着する	着く
道路	道
道路が陥没する	道路が壊れる
閉じ込められる	外に出られない、外に出られなくなる
隣近所	近く
徒歩で	歩いて
(ナ)	
亡くなる	死ぬ
(ハ)	
半壊した	半分壊れた
(ヒ)	
控える	できるだけ～しない
火がつきやすい	燃えやすい
引き返す	戻る、帰る
左側	左
避難所	避難所<逃げるところ>
避難する	避難する<逃げる>
火の始末をする	火を消す
火の元を確認してください	火が消えていることを確かめてください
(フ)	
不通	動いていない、使うことができない、通ることができない
ブレーカーを切る	ブレーカーを切る<電気がつかないようにする>
触れる	触る

(ヘ)	
塀ぎわ	壁の近く
ペット	家で飼っている動物
(ホ)	
保護する	守る
(ミ)	
身軽な	動きやすい
身の安全を確保する	自分の体を守る
(ユ)	
行方不明	どこにいないかわからない人
揺れ	地震
(ヨ)	
預金通帳	通帳
汚れを落とす	きれいにする
余震	余震<あとから来る地震>
(ラ)	
落下物	上から落ちるもの
(リ)	
両腕で抱え込む	強く抱く
料理器具	料理を作るための道具
(ロ)	
路地	道
(その他)	
～に関する	～についての
～付近	～の近く

ストレス [東]	N1	A 疲れること
		B 心配なこと
<p>▶例文A (日本語) 被災後は、避難生活のストレスや睡眠不足のため、しょっぱいものを食べたくなります。血圧を正常に戻すために、塩分を控えましょう。そして、なるべく水分をとるようにしましょう。</p> <p>▶例文B (やさしい日本語) 避難所<みんなが 逃げる ところ>の 生活は 疲れます 避難所では よく 眠ることが できなくなります 塩が 入っているものを 食べたくありません 塩が 入っているものを たくさん 食べると 体に 悪いです 塩が 入っているものを たくさん 食べないで ください 水を 飲んで ください</p> <p>▶例文C (日本語) 非常時はストレスが多いので、イライラするのは自然なことです イライラする自分を責めて、ストレスをためないようにしましょう。</p> <p>▶例文D (やさしい日本語) 心配なことが たくさん あると いつもより 怒りやすくなります みんな そつです 怒りやすい 自分を 悪い人だと 思わないで ください</p>		

ネット [山]	級外	インターネット
		※「インターネット」は級外の語ですが、在日外国人への調査で理解率100%であったためそのまま使用することができます
<p>▶例文 (日本語) ネットには、噂の情報があるかもしれませんが、必ず、誰が発信している情報なのか、確認しましょう。</p> <p>▶例文 (やさしい日本語) インターネットには 噂の ニュースが あるかもしれません 誰が 言っているか わからない ニュースが あるかもしれません 正しい ニュースを 探してください</p>		



カテゴリー I N3.4レベル 災害発生後72時間

災害発生直後

- 避難所への誘導(放送案文・話しことば)

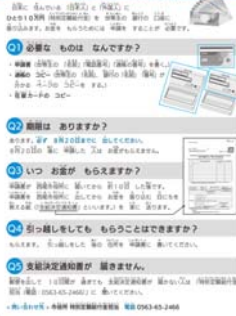
避難所に移動後

- 必要最低限の生活情報(掲示板・書きことば)



カテゴリーⅡ N2レベル 日常生活

特別定額給付金 (COVID-19,10万円)の 申請はしましたか?



参照：西尾市に住む外国人のための生活情報

にほん す にほんじん がいこくじん
日本に 住んでいる 「日本人」と 「外国人」に
まんえん とくべつていがくきゅうふきん せたいぬし こうざ
ひとり10万円 (特別定額給付金)を 世帯主の 口座に
ふ こ
振り込みます。

かね もらうためには 申し込み を することが ひつよう
お金を もらうためには 申請を することが 必要です。

ひつよう 01必要なものは 何ですか?

- しんせいしよ せたいぬし なまえ でんわばんごう つうちよう ばんごう か
・ 申請書 (世帯主の 「名前」「電話番号」「通帳の番号」を 書く。)
つうちよう せたいぬし なまえ ぎんこう なまえ ばんごう
・ 通帳の コピー (世帯主の 「名前」、銀行の 「名前」「番号」が
わ べーじ こびー
分かる ページの コピーを する。)
ざいりゆうかーど
・ 在留カードの コピー

生活情報誌作成のための
「やさしい日本語」

用字用語辞典

～自治体・外国人支援団体向け「やさしい日本語」カテゴリーⅡ～



弘前大学人文社会科学部言語学研究室
2017

改訂版

・医療保険

病気になったりけがをしたときの必要
なお金を助ける決まり

・確定申告

その年に払う、税金を決める手続き

・源泉徴収票

税金が引かれる前のお金が書かれた紙

・老齢基礎年金

年を取った人が、国からもらえるお金



ユニバーサルデザインの視点からすべての人に伝わりやすい情報を発信するための取り組みが始まっています。

障がい者や高齢者、子どもにも分かりやすい表現として、医療、教育など様々な分野で活用が広がっています。

外国人女性の会 パルヨン



上京区役所 地域推進室でもらえます
<https://paruyon.jimdofree.com/tonarinogaikokujin/>
 からダウンロードできます

学校現場の「やさしい日本語」

平成 29 年 11 月 18 日

保護者のみなさまへ
 こじんごんたん } いしほに
 ①おとうさんのおかあさん } ほんご
 ②こども }
 ③せんせい } ほんご
 個人懇談のお知らせ

深秋の候、保護者の皆様方にはいかがお過ごしでしょうか。平素は本校教育にご理解、ご協力をいただきまして誠にありがとうございます。

さて、個人懇談会を下記の通り実施いたしますので、何かとご多忙かと存じますが万障お繰り合わせのうえ、ご出席くださいますようお願い申し上げます。

なお、多くの保護者の方々と懇談しますので、懇談時間をご希望通りにならないこともあるかと思いますが、ご理解の上、ご協力くださいますようお願いいたします。

記

1. 日 時: 12月1日(月)・2日(火)・4日(木)・5日(金)・8日(月)
 14時～17時
 2. 場 所: 各教室
 2:00 p.m. - 5:00 p.m.

3. 個人の予定については、計画ができればご連絡いたします。なお、下記の用紙にご都合の悪い日に×印をつけて11月22日(金)までに担任へご提出ください。
 だめなひと かいてください。 (11月22日(金)までに だいてください。)

個人懇談会出席届

実施日(曜日) 1日(月) 2日(火) 4日(木) 5日(金) 8日(月)

ご都合の悪い日に×印をお付けください

※いつでもよい場合は、何も記入しなくて結構です。
 特に、ご希望の時間などがあれば、お書きください。

お名前やご住所をお知らせください。

年 齢 学年 保護者氏名
 姓 名 姓 名 姓 名
 保護者氏名
 おいさん、おかあさん

2018年6月1日

保護者 様

富田立本小学校
 校長 岩岸 篤夫

富田立本小学校
 運動会のお知らせ

運動会を 観るのとおり "行く"ので、 観にきて ください。

1 日 時 2018年6月9日(日) 午前9時～午後4時

2 場 所 富田立本小学校の 校庭

3 その他

6月9日に 観 覧 は ありません。 準備を もってきて ください。
 観が あつているときは、 観 覧 の 運 送 と 落 着 け を も っ て き て ください。
 6月9日に 運動会が できないときは、 決 の よう に な り ま す。

6月9日(日曜日) 有 限 公 司 の 運 送 を や り ま す。
 6月10日(月曜日) 観 覧 は ありま せん。 準備を 済 ん で き て ください。
 10日(日曜日) 学 校 は 休 校 日 で す。
 11日(月曜日) 学 校 は 休 校 日 で す。
 12日(火曜日) 運動会を や り ま す。 観 覧 が ありま せん。
 6月12日に できないときは、 運動会 は 準 正 に な り ま す。

運動会に、保護者の 観 覧 が あり ます。 参 照 し て ください。

富田立本小学校
 校長 岩岸 篤夫
 電話 03-3404-5855

本校では内閣府の指針がもとめられたことを受け、学校からの利用サービスの一部を「やさしい日本語」で提供し、通知する取り組みを行っています。
 このお知らせは、国の「やさしい日本語」マニュアルに基づいて作成しています。

医療×「やさしい日本語」研究会

【医療で用いる「やさしい日本語」】新型コロナウイルス検査編

【医療で用いる「やさしい日本語」】新型コロナウイルス検査編

「やさしい日本語」とは・・・

相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。

日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用い



指定緊急避難場所と指定避難所の違いは？

【指定緊急避難場所】

津波、洪水等による危険が切迫した状況において、
住民等の生命の安全の確保を目的として
住民等が緊急に避難する施設または場所

【指定避難所】

避難した住民等を災害の危険性がなくなるまで
必要な期間滞在させ、災害によって家に帰れなくなった
住民等を一時的に滞在させる施設

内閣府 平成29年版 防災白書



兵庫県 CGハザードマップ

地域によって記載の方法は様々！
自分の暮らす地域のハザードマップを確認しましょう！

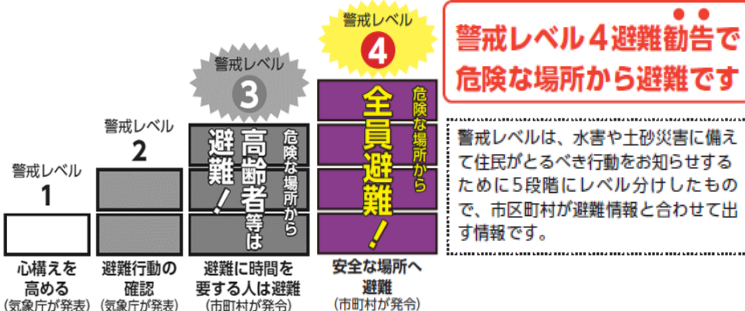
- 5.0m以上の区域
- 浸水想定検討対象河川
- 浸水特定検討対象河川
- 避難施設
 - 避難所兼避難場所
 - 避難所
 - 避難所
 - 避難場所
- リアルタイム情報
 - 水位観測所
 - 雨量観測所

市区町村から出される避難情報（警戒レベル）

! 避難とは**避**けること、つまり安全を確保することです。
安全な場所にいる人は、避難する必要はありません。

! 危険な場所から警戒レベル3で〈高齢者などは避難〉、
警戒レベル4で〈全員避難※1〉です。

※1 警戒レベル4「全員避難」は、高齢者などに限らず全員が危険な場所から避難するタイミングです。



! 警戒レベル5はすでに災害が発生している状況です。



水平移動
一時的や長期的にその場所を退いて、安全な場所に移動する



垂直移動
屋内の2階以上の安全を確保できる高さに移動する

避難指示 = 全員避難ではない！



待避
自宅等の居場所や安全を確保できる場所に留まる



安全確認
・祖父母など身近な人の安全が確保できているかどうか確かめる
・外国人同士のコミュニティーが身近にあれば、日本語の得意な人に状況を伝える

外国人にも防災教育を

- 避難所＝学校＝安全な場所
- 避難所は無料である
- 避難所に何があるのか



心構え→逃げる

市民の皆さんに受け入れ体制を

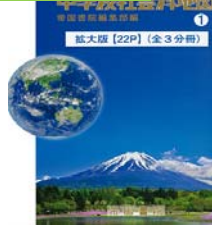
外国人向けの質問紙

大津波に、あなたが被災されたら、あなたのことを教えてください。

名前	フリガナ	フリガナ
性別	男	女
年齢	歳	歳
国籍	国	国
職業	業	業
家族構成	家族構成	家族構成
避難先	避難先	避難先
避難先での生活	避難先での生活	避難先での生活
避難先での生活	避難先での生活	避難先での生活
避難先での生活	避難先での生活	避難先での生活

この調査結果を公表いたします。

地図帳



注意 Attention 주의 Atención もらうことができます



食べ物を もらうこと
無料です
お金は いりません
(ところ) _____
(時間) 午前・午後 _____
午前・午後 _____

(作った日) _____
年 月 日

見本

注意 Attention 주의 Atención

ニュースが あります

ラジオで 外国語の ニュースが あります

中国語 3月15日 金曜日

(時間) 午前・午後 10時30分から

FM 80.1 MHz 大津波 放送局

(作った日) 2019年3月11日 東海大学

地域＋外国人＋行政

災害時の5つの壁

1. 言葉の壁
2. 制度の壁
3. 心の壁
4. 文化の壁
5. 経験の壁



避難所で日本人と同じ支援を受けられるかどうか
日本人と同じ場所に避難することへのためらい
生活文化の違いから来るトラブル



日常からコミュニケーションの良く取れている
自治体、地域では災害時もトラブルは少ない